**Sant Sulian (Melioneg) / *Saint Julien (Mellionnec)***

1

****

**Diskan :**

**’Veldoc’h soudarded da Zoue,**

**Er brezel ’eneb ar wir feiz,**

**Sant Sulian a varvas kentoc’h**

**Evit nac’hein feiz e dud kozh.**

***Refrain :***

***Comme vous, soldats de Dieu,***

***Dans la guerre contre la vraie foi,***

***Saint Julien mourut plutôt***

***Que de nier la foi de ses aïeux.***

1 - Selaouit holl, ha selaouit

Ur c’hantik zo nevez savet,

En enor d’ar soudard merzher

Dibennet evit hon Salver.

*Ecoutez tous, et écoutez*

*Un cantique nouvellement composé*

*En l’honneur du soldat martyr*

*Décapité pour notre Sauveur.*

2 - Sant Sulian ’oe hag ar c’hreisteiz,

Hag ar vro anvet *Dauphiné ;*

Er gêr a *Vienne* eo bet ganet

Hag a dud vras, a dud meulet.

*Saint Julien était du midi,*

*D’un pays nommé Dauphiné ;*

*Il est né dans la ville de Vienne*

*De parents nobles, de parents estimés.*

3 - A-vihanik ’kare Doue,

Ha ’vel soudard hen servije.

Pebezh kentel evit ar re

O deus da vonet d’an arme !

*Depuis son enfance il aimait Dieu,*

*Puis il le servait comme soldat.*

*Quelle leçon pour ceux*

*Qui doivent aller à l’armée !*

4 - En amzer-se ’savas trubuilh,

2

’Kouezhe kristenien el grizilh

Dre urzh un impaler paian

Anvet gantê Dioklesian.

*En ces jours-là survint un trouble,*

*Les chrétiens tombaient comme grêle*

*Par ordre d’un empereur païen*

*Qu’ils appelaient Dioclétien.*

5 - E *Brioude* ’oe n’em gavet

E ti un intañvez lojet,

Pa glevas mouezh an archerien

Oc’h ober goulenn war e benn.

*À Brioude, il s’était trouvé*

*Logé chez une veuve,*

*Lorsqu’il entendit les archers venir*

*Poser des questions à son sujet.*

6 - Dirak ar barner eo kaset ;

Eno dispont en ’eus laret:

*« C*’hwec’h vloaz war’n ugent en arme

Em eus servijet ar roue. *»*

*Il est conduit devant le juge ;*

*Là il a déclaré sans peur :*

*« Vingt-six ans dans l’armée*

*J’ai servi le roi. »*

7 - Er brezel seizh gwech ec’h on bet,

Biskoazh n’em eus bet disentet ;

Da stourm ’oan kenkouls hag un all,

Evel soudard on didamall.

*J’ai été sept fois à la guerre,*

*Je n’ai jamais désobéi ;*

*J’ai combattu autant qu’un autre,*

*Comme soldat je suis sans reproche.*

8 - Gant enor em eus servijet

Impalaer Rom ’vel oa dleet.

Da Jezuz ’vin ivez fidel :

Nac’hein Doue : “Kentoc’h mervel!”

*Avec honneur j’ai servi*

*L’empereur de Rome comme il se doit*

*Je serai fidèle à Jésus aussi.*

*Renier Dieu : plutôt mourir.*

9 - Ne oa ket e gomz peurlaret,

3

E benn a zo d’añ hanteret

Ha distaget diouzh e zivskoez.

Kristenien, pebezh un druez !

*A peine fini son discours,*

*Sa tête est coupée*

*Et détachée de ses épaules.*

*Chrétiens, quelle pitié !*

10 - Daou zen kozh hag int dinec’het

E gorf er bez o deus lakaet.

Hag an daou-mañ dindan ar samm

O deus n’em gavet yaouank flamm.

*Deux vieillards décidés*

*Ont mis son corps dans la tombe.*

*Et tous les deux sous le fardeau [du corps]*

*Se sont retrouvés tout jeunes.*

11 - Hemañ eo ar c’hentañ burzhud ;

Kalz a re-all o deus graet brud

Vel ar fantan kenkent savet

Lec’h ’oa bet e benn diskaret,

*C'est là le premier miracle ;*

*Beaucoup d’autres sont célèbres*

*Comme la fontaine née à l’instant*

*Là où il avait été décapité,*

12 - El lec’h an dud o deus kavet

Gant dour anezhi ar yec’hed,

Terc’hienn tri deiz, terc’hien pevar deiz

Ne c’harzhe ket d’oc’h an dour-se.

*Lieu où les gens ont trouvé*

*Par son eau la santé,*

*Fièvre de trois jours, fièvre quarte*

*Ne résistaient pas à cette eau.*

13 - O sant Sulian, patron karet,

A lein an Neñv deuit d’hor mirout.

Deskit dimp-holl ’hed hon buhez

Karout hon bro hag hon Doue.

*O saint Julien, patron chéri,*

*Du haut du Ciel, venez nous garder.*

*Apprenez-nous tout au long de notre vie*

*À aimer notre pays et notre Dieu.*